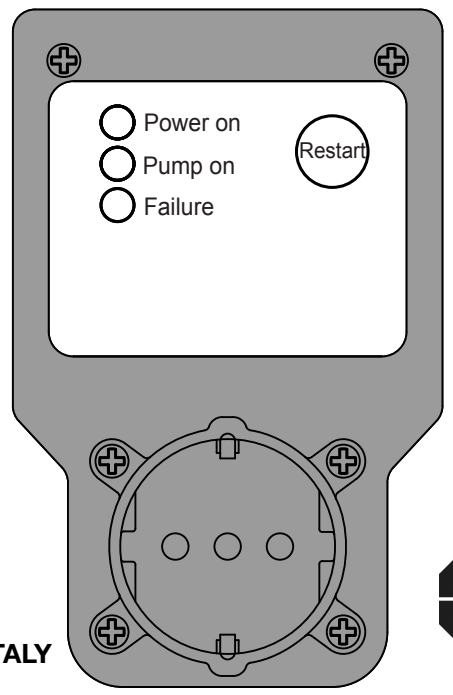
LS1/1/2010



CE

MADE IN ITALY

TÜV SÜD Production monitored Type tested

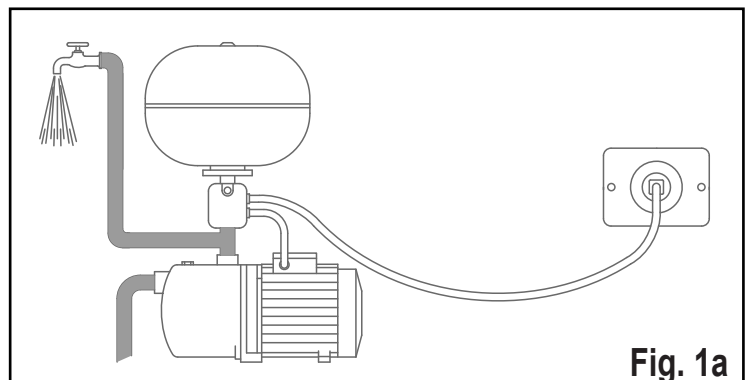


Fig. 1a

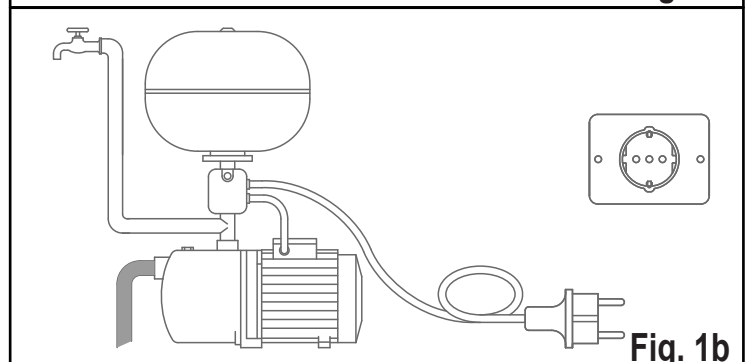


Fig. 1b

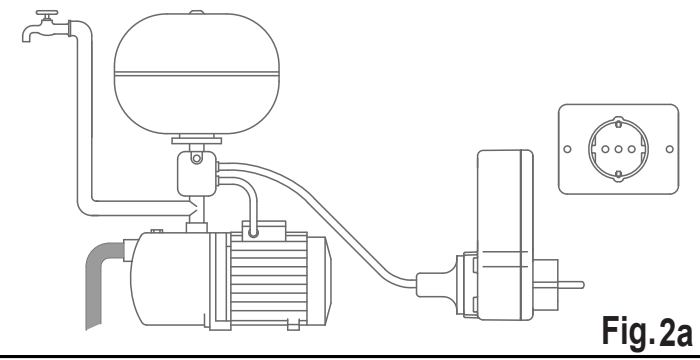


Fig.2a

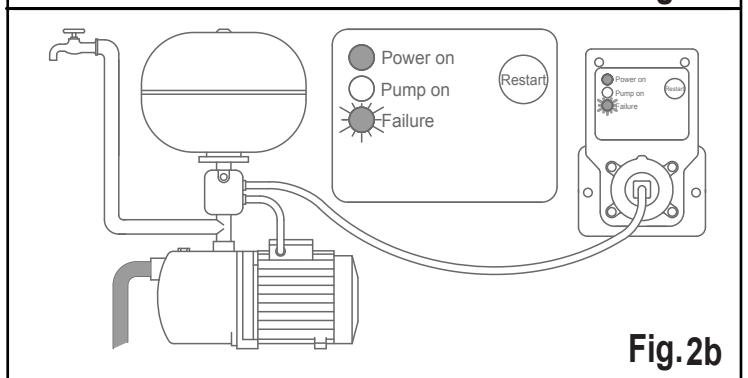


Fig.2b

DISPOSITIVO ELETTRONICO PER LA PROTEZIONE DELL'AUTOCLAVE

IT MANUALE D' ISTRUZIONI

Leggere le istruzioni prima di installare l'apparecchio e verificare che le caratteristiche tecniche dell' apparecchio e del motore della pompa siano compatibili.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Tensione di linea monofase	230 Vac
Variazioni di tensione accettabili	± 10%
Frequenza	50 Hz
Corrente minima motore pompa	3 A
Corrente massima motore pompa	8 A
Temperatura di funzionamento	min 5 °C – max 45 °C
Temperatura massima ambiente	55 °C

PANNELLO DI CONTROLLO

Led Verde acceso	" Power on "	Apparecchio in tensione
Led Giallo acceso	" Pump on "	Pompa in marcia
Led Rosso intermittente	" Failure "	Mancanza d' acqua
Led Rosso acceso fisso	" Failure "	Sovracorrente
Pulsante Rosso	" Restart "	Acquisizione dati motore Reset dopo anomalia

INSTALLAZIONE E FUNZIONAMENTO

1. Verificato il corretto funzionamento dell'impianto idrico far funzionare la pompa con un utilizzo aperto (Fig.1a).
2. Staccare la spina del cavo di alimentazione della pompa dalla presa di corrente lasciando aperto l' utilizzo e scaricare completamente l'impianto (Fig. 1b).
3. Inserire la spina del cavo di alimentazione del motore della pompa nell'apparecchio (Fig.2a).
4. Inserire l' apparecchio nella presa di corrente.
   Sul pannello dell'apparecchio si accendono il Led Verde " Power on " ed il Led Rosso intermittente " Failure " (Fig. 2b).
5. Premere il tasto Rosso " Restart " entro 10 secondi dall'inserimento del cavo di alimentazione.
   Il Led Verde "Power on " resta acceso, il Led Giallo " Pump on " si accende, il Led Rosso " Failure " passa da intermittente a acceso fisso e l'apparecchio acquisisce i dati del motore (Fig. 3).
6. Attendere alcuni secondi che il Led Rosso " Failure " si spenga.
   I dati del motore sono stati acquisiti e l'apparecchio è adesso in grado di proteggere la pompa (Fig.4).
7. ! Chiudere l'utilizzo ed attendere la pompa si fermi (Fig.5).
   E' possibile adesso utilizzare l'impianto normalmente.

Staccare e inserire nuovamente la spina del cavo di alimentazione del motore dall' apparecchio, oppure l'apparecchio stesso dalla presa di corrente non compromette l'acquisizione dei dati del motore.
Qualora invece fosse necessario sostituire la pompa e/o spostare l'apparecchio su altro impianto deve essere rifatta la procedura di acquisizione: vedere punti 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7.
! In caso di sostituzione della pompa rispettare la tempistica indicata al punto 5, diversamente l'apparecchio funzionera' con dati non corretti.

ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

Se viene a mancare l'acqua in aspirazione l' apparecchio ferma la pompa proteggendola dalla marcia a secco.
L'anomalia viene segnalata dal Led Rosso "Failure" acceso intermittente.
Se si verifica un assorbimento di corrente superiore a 8 Ampere l' apparecchio ferma il motore della pompa proteggendolo da sovracorrente.
L'anomalia viene segnalata dal Led Rosso "Failure" acceso fisso.
Per ripristinare il normale funzionamento dell'apparecchio e dell' impianto è sufficiente premere il tasto Rosso " Restart ".
In caso di interruzione della corrente elettrica l' apparecchio si riarma automaticamente dopo alcuni secondi dal ritorno della stessa.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Dichiariamo, sotto la nostra esclusiva responsabilità, che l'apparecchio in oggetto è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute di cui alle direttive:
EN60730-1
EN55014-1,
EN55014-2,
EN61000-3-2,
EN61000-3-3.

ELECTRONIC PROTECTION DEVICE FOR BOOSTER SYSTEM

GB INSTRUCTION MANUAL

Read the instructions before installing the device and check that the technical characteristics of the device are compatible with those of the pump motor.

TECHNICAL FEATURES

Monophase mains voltage	230 Vac
Acceptable voltage fluctuations	± 10%
Frequency	50 Hz
Minimum pump motor current	3 A
Maximum pump motor current	8 A
Operating temperature	min 5°C – max 45°C
Maximum ambient temperature	55°C

CONTROL PANEL

Green Led on	"Power on"	Device energised
Yellow Led on	"Pump on"	Pump running
Blinking red Led	"Failure"	Water shortage
Red Led on	"Failure"	Power surge
Red button	"Restart"	Acquisition motor data Reset after fault

INSTALLATION AND OPERATION

1. Check correct operation of the water system by running the pump with a tap open (Figure 1a).
2. Disconnect the power supply plug of the pump from the power point leaving the tap open and completely empty the device (Figure 1b).
3. Insert the power supply plug of the pump motor into the device (Figure 2a).
4. Connect the device to the power point.
   The green "Power on" Led and the blinking red "Failure" Led will light up on the panel of the device (Figure 2b).
5. Press the red "Restart" button within 10 seconds after connecting the power supply cable. The green "Power on" Led will remain on, the yellow "Pump on" Led will light up and the red "Failure" Led will stop blinking and remain steady while the device acquires the motor data (Figure 3).
6. Wait a few seconds until the red "Failure" Led turns off. The motor data have been acquired and the device is now capable of protecting the pump (Figure 4).
7. ! Close the tap and wait for the pump to stop (Figure 5).

It is now possible to use the system normally.

Disconnect and reconnect the power supply cable of the motor from the device, or the device itself from the mains power point. This will not have any effect on the acquisition of the motor data. If instead you wish to the replace the pump and/or move the device to another pump, please follow steps 2 – 3 – 4 -5 - 6 -7 indicated above.

! In case of replacing the pump, observe the times indicated in point 5, otherwise the device will operate with incorrect data.

MALFUNCTIONING

In case of any shortage of incoming water, the device will stop the pump and protect it from dry running.
This fault will be indicated by the blinking red "Failure" Led.
In case the input current exceeds 8 amperes, the device will stop the pump and protect it from power surges.
This fault will be indicated by the steady red "Failure" Led.
To restore normal operation to the device and the system, just press the red "Restart" button.
In case of power supply cut-offs the device will automatically rearm a few seconds after the power returns.

CERTIFICATE OF CONFORMITY

We hereby declare under own exclusive responsibility that the device in question is compliant with the essential safety and health protection requirements pursuant to Directives
EN60730-1
EN55014-1
EN55014-2
EN61000-3-2
EN61000-3-3.

DISPOSITIF ELECTRONIQUE POUR LA PROTECTION DE GROUPES DE SURPRESSION

FR MANUEL D'INSTRUCTIONS

Lire les instructions avant d'installer l'appareil et contrôler que les caractéristiques techniques de l'appareil et du moteur de la pompe soient bien compatibles.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Tension de ligne monophasée	230 Vac
Variations de tension acceptables	± 10 %
Fréquence	50 Hz
Courant minimum du moteur de la pompe	3 A
Courant maximum du moteur de la pompe	8 A
Température de fonctionnement	min 5° C – max 45°C
Température ambiante maximale	55° C

PANNEAU DE CONTROLE

Témoin vert allumé	"Power on"	Appareil sous tension
Témoin jaune allumé	"Pump on"	Pompe en marche
Témoin rouge intermittent	"Failure"	Manque d'eau
Témoin rouge allumé fixe	"Failure"	Sur courant
Bouton rouge	"Restart"	Acquisition des données du moteur Reset après anomalie

INSTALLATION ET FONCTIONNEMENT

1 Après avoir vérifié le bon fonctionnement de l'installation hydrique, faire marcher la pompe avec un dispositif d'utilisation ouvert(Fig. 1a).
2 Débrancher la fiche du câble d'alimentation de la pompe de la prise de courant en laissant ouvert le dispositif d'utilisation et purger entièrement l'installation (Fig. 1b)
3 Brancher la fiche du câble d'alimentation du moteur de la pompe dans l'appareil (Fig. 2a)
4 Introduire l'appareil dans la prise de courant.
   Sur le panneau de l'appareil s'allument le Témoin vert « Power on » et le Témoin rouge intermittent « Failure » (Fig. 2b).
5 Presser sur la touche rouge « Restart » dans les 10 secondes suivant l'introduction du câble d'alimentation.
   Le Témoin vert « Power on » reste allumé, le Témoin jaune « Pump on » s'allume, le Témoin rouge « Failure » passe d'intermittent à allumé fixe et l'appareil saisit les données du moteur (Fig. 3).
6 Attendre quelques secondes que le Témoin rouge « Failure » ne s'éteigne.
   Les données du moteur ont été saisies et l'appareil est maintenant en mesure de protéger la pompe (Fig. 4).
7 ! Fermer le dispositif d'utilisation et attendre que la pompe s'arrête (Fig. 5).

Il est possible à présent d'utiliser normalement l'installation.

Débrancher et introdre de nouveau la fiche du câble d'alimentation du moteur de l'appareil, ou bien l'appareil lui-même à partir de la prise de courant ne compromet pas la saisie des données du moteur.
Au cas où par contre il faudrait remplacer la pompe et/ou déplacer l'appareil sur une autre installation, il faut refaire la procédure de saisie : voir les points 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7.

! En cas de remplacement de la pompe, respecter les délais indiqués au point 5, sinon l'appareil fonctionnera avec des données erronées.

ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

Si l'eau vient à manquer à l'aspiration, l'appareil arrête la pompe en la protégeant du fonctionnement à sec.
L'anomalie est signalée par le témoin rouge « Failure » allumé de façon intermittente.
S'il se produit une absorption de courant supérieure à 8 Ampères, l'appareil arrête le moteur de la pompe en le protégeant du sur courant.
L'anomalie est signalée par le Témoin rouge « Failure » allumé de façon fixe.
Pour rétablir le fonctionnement normal de l'appareil et de l'installation, il suffit de presser sur la touche rouge « Restart ».
En cas d'interruption du courant électrique, l'appareil se réarme automatiquement après quelques secondes dès le retour de ce dernier.

DECLARATION CE DE CONFORMITE

Nous déclarons, sous notre entière responsabilité, que l'appareil en question est conforme aux conditions essentielles de sécurité et de protection de la santé conformément aux directives :
EN60730-1
EN55014-1
EN55014-2
EN61000-3-2
EN61000-3-3.

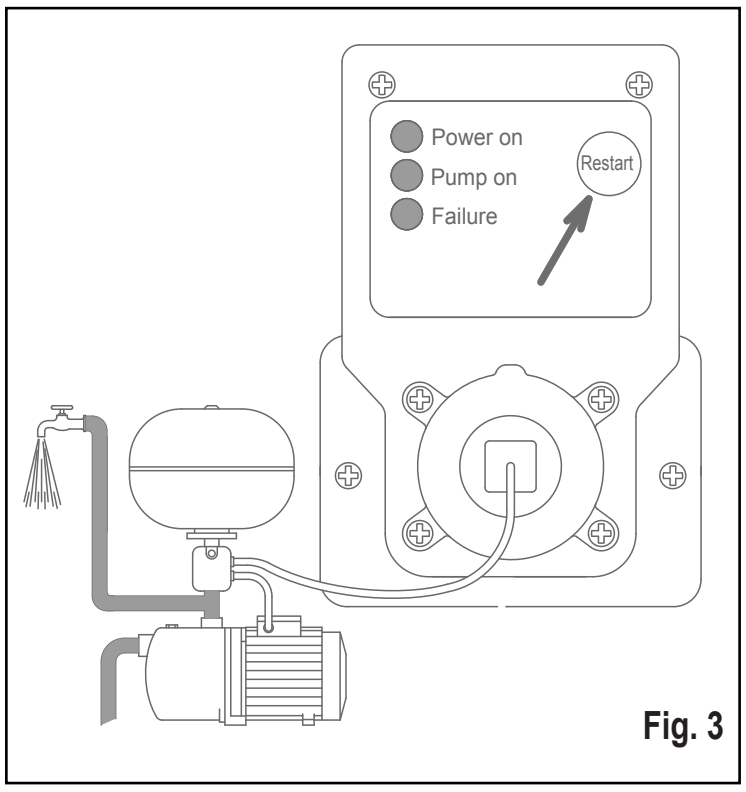


Fig. 3

ELEKTRISCHE SCHUTZVORRICHTUNG FÜR DEN AUTOKLAV

DE GEBRAUCHSANLEITUNG

Lesen Sie die Anleitung vor der Installation des Geräts und prüfen Sie, dass die technischen Eigenschaften des Geräts und mit denen des Pumpenmotors kompatibel sind.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Leiterspannung Einphasenstrom	230 Vac
Zulässige Spannungsschwankungen	± 10
Frequenz	50 Hz
Mindeststrom Pumpenmotor	3 A
Höchststrom Pumpenmotor	8 A
Betriebstemperatur	mind 5°C – max 45°C
Max. Umgebungstemperatur	55°C

BEDIENFELD

Grüne Led an	“Power on”	Gerät unter Spannung
Gelbe Led an	“Pump on”	Pumpe in Betrieb
Rote Led blinkt	“Failure”	Kein Wasser
Rote Led an	“Failure”	Überspannung
Rote Taste	“Restart”	Erwerb der Motordaten
		Reset nach Störung

INSTALLATION UND BETRIEB

1 Nachdem der korrekte Betrieb der Wasseranlage überprüft wurde, die Pumpe mit offener Anwendung anschalten (Abb. 1a).
2 Den Stecker des Stromkabels der Pumpe aus der Steckdose ziehen, dabei die An wendung offen lassen und die Anlage vollständig leeren (Abb. 1b).
3 Den Stecker des Stromkabels des Pumpenmotors in das Gerät stecken (Abb. 2b).
4 Das Gerät in die Steckdose einstecken.
Auf dem Bedienfeld des Geräts gehen die grüne Led „Power on“ und die rote blinkende Led „Failure“ an (Abb. 2b).
5 Innerhalb von 10 Sekunden nach Einstecken des Stromkabels die rote „Restart“-Taste betätigen.
Die grüne Led „Power on“ leuchtet weiterhin, die gelbe Led „Pump on“ leuchtet, die rote Led „Failure“ leuchtet durchgehend und das Gerät erfasst die Motordaten (Abb. 3).
6 Warten Sie einige Sekunden, bis die rote Led „Failure“ sich ausschaltet. Die Motor daten wurden erfasst und das Gerät kann jetzt als Schutzvorrichtung für die Pumpe dienen (Abb. 4).
7 ! Die Anwendung schließen und warten, bis die Pumpe stoppt (Abb. 5).
Jetzt können Sie die Anlage normal verwenden.
Wenn Sie den Stecker des Motorkabels vom Gerät herausziehen und Sie ihn wieder einstecken oder das Gerät vom Stromnetz nehmen, wird die Erfassung der Motordaten nicht in Mitleidenschaft gezogen.
Wenn die Pumpe ausgewechselt und/oder das Gerät an eine andere Anlage umgesetzt werden soll, muss die Datenerfassung erneut durchgeführt werden: siehe Punkt 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7.
! Wenn die Pumpe ausgewechselt werden soll, ist die Zeitangabe unter Punkt 5 einzuhalten, da das Gerät sonst mit nicht korrekten Daten funktioniert

BETRIEBSSTÖRUNG

Wenn kein Wasser angesaugt wird, stoppt das Gerät die Pumpe und schützt sie so vor dem Betrieb ohne Wasser.
Die Störung wird angezeigt durch eine blinkende rote Led „Failure“.
Wenn Strom in Höhe von über 8 Ampere absorbiert wird, stoppt das Gerät den Pumpenmotor und schützt ihn vor Überspannung.
Die Störung wird angezeigt durch die leuchtende rote Led „Failure“.
Zur Wiederherstellung des normalen Betriebs des Geräts und der Anlage betätigen Sie einfach die rote „Restart“-Taste.
Bei Stromausfall läuft das Gerät einige Sekunden, nachdem der Strom wieder an ist, automatisch von alleine an.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir erklären hiermit unter unserer Verantwortung, dass das fragliche Gerät mit den wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsschutzbestimmungen gemäß den Richtlinien
EN60730-1
EN55014-1
EN55014-2
EN61000-3-2
EN61000-3-3 konform ist.

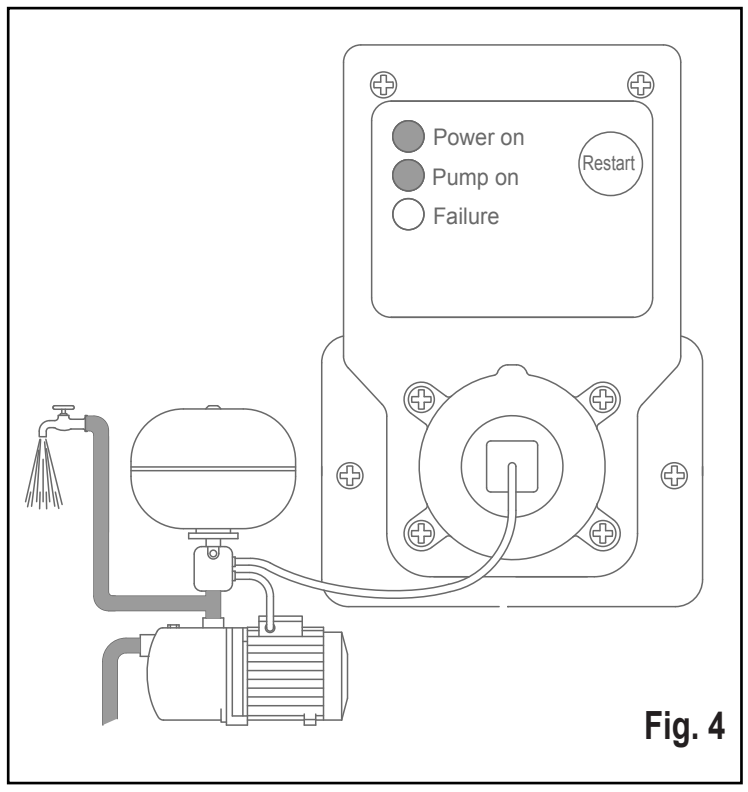


Fig. 4

DISPOSITIVO ELECTRÓNICO DE PROTECCIÓN DEL AUTOCLAVE

ES MANUAL DE INSTRUCCIONES

Lea atentamente las instrucciones antes de instalar el aparato. Verifique que las características técnicas del aparato y del motor de la bomba sean compatibles.

DATOS TÉCNICOS

Tensión de línea monofásica	230 Vac
Variaciones de tensión tolerables	± 10%
Frecuencia	50 Hz
Corriente mínima motor bomba	3 A
Corriente máxima motor bomba	8 A
Temperatura de funcionamiento	mín 5 ºC – máx 45 ºC
Temperatura ambiente máxima	55 ºC

TABLERO DE CONTROL

Led verde encendido	“Power on””	Aparato encendido
Led amarillo encendido	“Pump on”	Bomba funcionando
Led rojo intermitente	“Failure”	Falta agua
Led rojo fijo	“Failure”	Sobrecorriente
Botón rojo	“Restart”	Adquisición datos motor
		Reseteado después de anomalía

INSTALACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

1 Después de comprobar que la instalación hidráulica funcione correctamente, haga funcionar la bomba con un grifo abierto (fig. 1a).
2 Desenchufe la bomba del tomacorriente dejando abierto el grifo y descargue totalmente la instalación (fig. 1b).
3 Introduzca la c lavija del cable de alimentación del motor de la bomba en el aparato (fig. 2a).
4 Enchufe el aparato. En el panel de este último se encienden el Led verde “Power on” y el testigo rojo intermitente “Failure” (fig. 2b).
5 Antes de transcurridos 10 segundos, pulse el botón rojo “Reset”.
El Led verde “Power on” queda encendido; el amarillo “Pump on” se enciende; el rojo “Failure” pasa de intermitente a encendido fijo y el aparato adquiere los datos del motor (fig. 3).
6 Aguarde unos segundos a que el Led rojo “Failure” se apague. Los datos del motor han sido adquiridos y el aparato ya puede proteger la bomba (fig. 4).
7 ! Cierre el grifo y aguarde a que la bomba se detenga (fig. 5).
A partir de ahora se puede utilizar normalmente la instalación.

Aunque desenchufe y vuelva a enchufar el motor en el aparato, o aunque desenchufe y vuelva a enchufar el aparato mismo en la toma de corriente, la adquisición de datos del motor no se ve afectada.

Por el contrario, si fuera necesario cambiar la bomba o trasladar el aparato a otra instalación, deberá repetir el procedimiento de adquisición (véanse puntos 2, 3, 4, 5, 6 y 7).

! Cuando sea necesario cambiar la bomba, respete los tiempos indicados en el punto 5, de lo contrario el aparato funcionará con datos incorrectos.

ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO

Si faltara el agua en aspiración, el aparato para la bomba evitando que funcione en seco.
En este caso, el testigo rojo “Failure” señala la anomalía parpadeando.
Si se verificara una absorción de corriente superior a los 8 amperes, el aparato para el motor de la bomba protegiéndolo de la sobrecorriente.
En este caso, el Led rojo “Failure” señala la anomalía quedando encendido fijo.
Para restaurar el funcionamiento normal del aparato y de la instalación, pulse el botón rojo “Restart”.
Si se interrumpiera la corriente eléctrica, el aparato se rearma automáticamente unos segundos después de reanudarse el suministro eléctrico.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD
Bajo nuestra exclusiva responsabilidad, declaramos la conformidad del aparato objeto de esta declaración con los requisitos esenciales de seguridad y tutela de la salud establecidos en las directivas
EN60730-1
EN55014-1
EN55014-2
EN61000-3-2
EN61000-3-3.

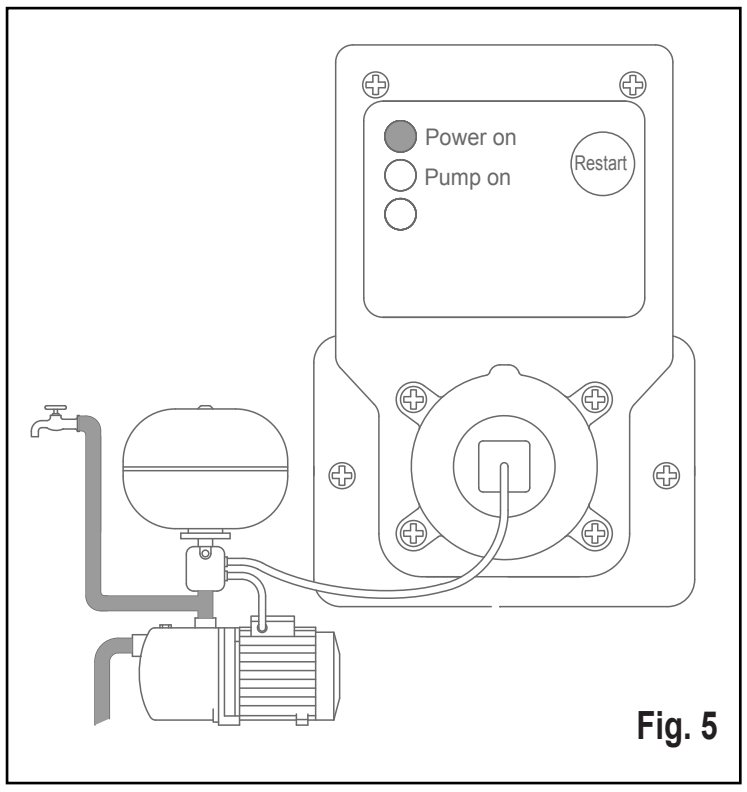


Fig. 5

جهاز ألكتروني لحماية المضخة

عربي كتيب التشغيل

قبل القيام بتركيب وتشغيل الجهاز، يجب التأكد من أن المواصفات الفنية للجهاز ولمحرك المضخة هي متجانسة فيما بينهما.

المواصفات الفنية

تيار كهربائي أحادي الطور	230 فولت
تغيرات مقبولة في التوتر	+/− 10%
التردد	50 Hz
التيار الأدنى لمحرك المضخة	3 أمبير
التيار الأقصى لمحرك المضخة	8 أمبير
الحرارة أثناء التشغيل	أدنى 5د.م.– أقصى45 د.م.
الحرارة القصوى للبيئة المحيطة	55 د.م.

لوحة التحكم

ضوء أخضر مضاء	"Power on"	الجهاز في حالة العمل
ضوء أصفر مضاء	" Pump on"	المضخة في حالة العمل
ضوء أحمر متقطع	"Failure"	نقص في المياه
ضوء أحمر مستمر	"Failure"	زيادة في التيار

مفتاح أحمر "Restart" الحصول على معطيات المحرك/إعادة التشغيل بعد المفارقات

التركيب والتشغيل

1. بعد التأكد من صحة عمل شبكة المياه، يصار إلى تشغيل المضخة مع كون فتحة تصريف مفتوحة (رسم 1a).
2. ينزع قابس الشريط الكهربائي للمضخة من مأخذ التيار، مع الإبقاء على فتحة تصريف مفتوحة ويتم تفريغ تام للمياه في الشبكة (رسم 1b).
3. يوضع قابس شريط التغذية الكهربائية لمحرك المضخة في الجهاز (رسم 2a).
4. يوصل الجهاز بمأخذ التيار.
يظهر على لوحة التحكم الضوء الأخضر "Power on" والضوء الأحمر المتقطع "Failure"، مضائين (رسم 2b).
5. إضغط على المفتاح الأحمر "Restart" بعد 10 ثواني من إدخال شريط التغذية الكهربائية.
يبقى الضوء الأخضر "Power on" مضاء، بدوره يعمل أيضا الضوء الأصفر "Pump on " ، ويتغير الضوء الأحمر "Failure" من متقطع إلى مستمر ويعمل الجهاز على الحصول على معطيات المحرك (رسم 3).
6. إنتظر بضع ثواني حتى ينطفئ الضوء الأحمر "Failure". عندها تكون معطيات المحرك قد أخذت، ويكون الجهاز الآن قادراً على حماية المضخة (رسم4).
7. ! يجب إغلاق فتحة التصريف والإنتظار حتى تتوقف المضخة (رسم 5).
من الممكن الآن استعمال الشبكة بشكل عادي.
إن عملية نزع وإعادة إدخال قابس شريط التغذية الكهربائية الخاص بالمحرك من الجهاز، أو فصل الجهاز نفسه عن التيار الكهربائي، لا يسئ إلى عملية الحصول على معطيات المحرك.
ولكن في حال وجوب تبديل المضخة ونقل الجهاز (أوتغيير موقعه) إلى شبكة أخرى، يجب إعادة العملية المذكورة في النقاط 2–3–4–5–6–7.
! في حال تبديل المضخة، يجب احترام الطريقة المشار إليها في النقطة 5، وإلا، فإن الجهاز سوف يعمل بمعطيات مغلوطة.

الأعطال والمفارقات لدى التشغيل

في حال حصول نقص في المياه عند عملية الشفط، يقوم الجهاز بإيقاف المضخة كي لا تعمل بدون مياه.
يعلن عن العطل بواسطة الضوء الأحمر المتقطع "Failure" .
في حال حصول استيعاب تيار أكبر من 8 أمبير، يقوم الجهاز بإيقاف محرك المضخة لحمايتها من زيادة ضغط التيار.
يعلن عن العطل بواسطة الضوء الأحمر المستمر"Failure" .
من أجل إعادة التشغيل العادي للجهاز وللشبكة، يكفي الضغط على المفتاح الأحمر "Restart" .
في حال انقطاع التيار الكهربائي، يعود الجهاز ويستعد للعمل من جديد فور عودة التيار الكهربائي.

بيان التطابق لمواصفات المجموعة الأوروبية .C.E

إن شركة TREVIENGINEERING s.r.l.، ذات مسؤولية فردية، تعلن وعلى مسؤوليتها، بأن الجهاز LOGICSTOP هو مطابق للمتطلبات الأساسية للسلامة العامة حسب التوجيهات الأوروبية: EN60730-1 ، EN55014-1 ، EN55014-2 ، EN61000-3-2 ، EN61000-3-3 .